

CSERESZERZŐDÉS
ANIMAL EXCHANGE AGREEMENT
ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT

Amely létrejött egyrészről a **Miskolci Városgazda Nonprofit Kft.** (székhely: 3531 Miskolc, Győri kapu 48-50., cégjegyzékszám: 05-09-017452, adószám: 20643522-2-05, képviseli: Osváth Zoltán Zsolt ügyvezető, bankszámlaszám: 10918001-00000004-07000007), a Miskolci Állatkert üzemeltetője, továbbiakban A partner,

*This agreement is made between **Miskolci Városgazda Nonprofit Kft.** (address: Győri kapu 48-50., 3531 Miskolc, Hungary, registration number: 05-09-017452, VAT: HU20643522, represented by Zoltán Zsolt Osváth executive director) operator of the Miskolc Zoo, as Party A,*

Táto zmluva je uzavretá medzi Miskolci Városgazda Nonprofit Kft. (adresa: Győri kapu 48-50., 3531 Miskolc, Maďarsko, registračné číslo: 05-09-017452, DIČ: HU20643522, zastúpená výkonným riaditeľom Zoltánom Zsoltom Osváthom) prevádzkovateľom Miskolc Zoo, ďalej ako Strana A,

másrészről a **Zoologická záhrada Košice** (székhely: Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice – Kavečany, Szlovákia, IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548, képviseli: Mgr. Erich Kočner igazgató), mint továbbiakban B partner között a mai napon az alábbi feltételek szerint.

*and: **Zoologická záhrada Košice** (address: Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice – Kavečany, Slovakia, IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548, represented by Mgr. Erich Kočner director) as Party B on the date, according to the following conditions:*

a: Zoologická záhrada Košice (adresa: Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice – Kavečany, SR, IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548, zastúpená Mgr. Erichom Kočnerom riaditeľom) ďalej ako Strana B, v termíne, podľa nasledujúcich podmienok:

- 1.) Felek közösen rögzítik, hogy
Parties agree jointly
 Strany sa spoločne dohodli

Az A partner tulajdonát képezi:
the animal is the property of Party A:
 zvieratá vo vlastníctve Strany A

1.0 nandu / Greater rhea / nandu pampový (*Rhea americana*)

egyedi azonosító/Transponder ID/ mikročip č.: 990000005594724
 értéke/Value/ cena: 100 EUR/egyed/specimen/ks

és/and/a

1.1 leopárdgekkó / Leopard gecko / gekončík nočný (*Eublepharis macularius*)

értéke/Value/ cena: 3 EUR/egyed/specimen/ks

A B partner tulajdonát képezi:
the animal is the property of Party B
 zvieratá vo vlastníctve Strany B

0.1 guanakó / Guanaco / lama huanako (*Lama guanicoe*)

egyedi azonosító/Transponder ID/ mikročip č.: 900108000914325
 értéke/Value/ cena: 100 EUR/egyed/specimen/ks

0.2 tőkés réce / Mallard / kačica divá (*Anas platyrhynchos*)

értéke/Value/ cena: 3 EUR/egyed/specimen/ks

- 2.) Jelen csereszerződés megszűnteti a 2017. szeptember 26-án kelt ZOO KE/06/2017 sz. kihelyezési szerződésben rögzített 0.1 guanakó (*Lama guanicoe*), egyedi azonosító: 900108000914325 kihelyezését.
This agreement on the exchange of animals terminate the loan of the 0,1 Guanaco (Lama guanicoe), transponder ID 900108000914325, stated in Loan Agreement No. ZOO KE/06/09/2017 from Sep 26, 2017.
Touto zmluvou o výmene zvierat sa ruší deponácia 0,1 lama huanako (*Lama guanicoe*), ID mikročipu 900108000914325, uvedené v deponačnej zmluve č. ZOO KE/06.09.2017 zo dňa 26.09.2017.
- 3.) Felek megállapodnak abban, hogy a tulajdonukban lévő, 1.) pontban felsorolt állatokat egymással elcserélik, azokat kölcsönösen egymás tulajdonába adják.
Parties agree to exchange the animals referred to in 1.) and they give the ownership mutually to each other.
Zmluvné strany sa dohodli na výmene zvierat uvedených v bode 1.) a vzájomne si prevádzajú vlastníctvo.
- 4.) Felek által kölcsönösen megállapított csere érték 106 EUR, azaz egyszázhat euro.
Parties agreed mutually that the value of the exchanged animals is 106 Euros.
Strany sa vzájomne dohodli, že hodnota vymieňaných zvierat je 106 Eur.
- 5.) Felek megállapítják, hogy a csere tárgyát képező állatok összértéke azonos, így egyik szerződő félnek sem keletkezik fizetési kötelezettsége a másik féllel szemben.
Parties agreed that the value of exchanged animals are equivalent, none of the contractor's payment obligation arises with the other party.
Zmluvné strany sa dohodli, že hodnota vymenených zvierat je ekvivalentná, žiadnej strane nevzniká žiadna platobná povinnosť voči druhej strane.
- 6.) Felek jelen szerződés aláírásával egyidejűleg átutalásos számlát állítanak ki egymásnak.
At the same time of signing this Agreement, Parties prepare a transfer invoice to each other.
Súčasne s podpisom tejto zmluvy si zmluvné strany navzájom vyhotovia zápočtovú faktúru.
- 7.) Felek a cserét az A partner alábbi címen található állatkertjében bonyolítják le: 3535 Miskolc, Csanyik-völgy, Magyarország.
The exchange is realized in the following address of Party A: 3535 Miskolc, Csanyik-völgy, Hungary.
Miesto výmeny je na adrese Strany A: 3535 Miskolc, Csanyik-völgy, Maďarsko.
- 8.) Az állatok szállítását a B partner végzi saját költségére. A szállítás során a kárveszély a szállítóeszközre való felrakással száll át a vevőre.
The transportation and carriage of the animals should arrange at the Party B.
Prepravu a prepravné debny zabezpečí Strana B.
- 9.) Az állatok átadása a felek írásban egyeztetett időpontban történik, de legkésőbb 2024. április 30-ig.
The animals are taken over at the date agreed the parties by write, but no later than 30 April 2024.
Zvieratá sa preberú v termíne, na ktorom sa zmluvné strany písomne dohodnú, najneskôr však do 30.4.2024.
- 10.) Felek a másik féltől kapott állatot megtekintették, kijelentik, hogy az állatok egészségesek, fertőzésmentesek, az állatorvosi igazolást és az állatok

származásáról szóló dokumentumokat a másik féltől az állat átvételével egyidőben átveszik. Felek egymást kölcsönösen tájékoztatták az állatok esetleges oltásainak idejéről, fajtájáról, egyéb jellemzőiről.

Parties have seen the received animal, declaring that the animals are healthy, free of infection, the veterinary certificate and the documents of the origin of the animals are taken over from the other party at the same time of taking over the animal. The parties were mutually informed about the timing, type and other characteristics of the possible vaccination of the animals.

Zmluvné strany preberajú prijaté zviera s vyhlásením, že zvieratá sú zdravé, bez nákazy. Súčasne s odovzdaním zvierat'a odovzdajú strany veterinárne osvedčenie a doklady o pôvode. Strany boli vzájomne informované o termíne, type a iných charakteristikách možnej vakcinácie zvierat.

- 11.) Felek kijelentik, hogy az állatok tartásához szükséges feltételekkel és engedélyekkel rendelkeznek.
Parties declare that have the necessary conditions and licenses for keeping animals.
Zmluvné strany vyhlasujú, že majú potrebné podmienky a povolenia na chov zvierat.
- 12.) Jelen megállapodást a szerződő felek elolvasás után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírásukkal hitelesítik.
After reading this agreement the contracting parties match to their will authentic signature.
Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali a autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom.
- 13.) Szerződő felek az esetlegesen felmerülő jogvita esetén kikötik a Miskolci Járásbíróság kizárólagos illetékességét.
Contracting parties in case of dispute competent law court is Miskolc District Court.
Príslušným súdom v prípade sporu je Okresný súd Miškolec.
- 14.) Felek tudomásul veszik a személyes adatok kezelésére vonatkozóan a 2011. évi CXII. törvény (Magyarország), a 18/2018. törvény (Szlovákia) és az Európai Parlament és a Tanács EU/2016/679 Rendelete (GDPR) által magában foglaltakat. Az érintett aláírásával igazolja, hogy a közölt információkat megismerte és azokkal egyetért.
I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 2011. CXII. (Hungary), law 18/2018 statute book (Slovakia) and Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agrees with them.
Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 2011. CXII. (Maďarsko), zákona 18/2018 Z.z. (Slovensko) a Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

27. MÁJ 2024

Kelt/ Date/ dátum:

.....

A partner/ Party A/ Strana A

.....

B partner/ Party B/ Strana B

